

La chanson française à l'étranger... en français dans le texte

Jean-Claude AMBOISE

Avocat au barreau de Paris

Docteur en droit

jeanclaude.amboise@orange.fr

Article publié dans *L'Année francophone internationale 2010-2011*

Face au recours croissant à l'usage de l'anglais parmi les nouveaux groupes ou chanteurs français, le présent article vise à montrer qu'il est possible de conjuguer langue française et rayonnement international dans la chanson.

Il fait suite à celui qui a été publié dans *L'année francophone internationale 2008* et intitulé « La chanson française... en anglais dans le texte », rédigé consécutivement au choix de France 3, chaîne de télévision nationale de service public, de présenter à la 53^e édition du concours Eurovision de la chanson, le 24 mai 2008 à Belgrade (Serbie), un chanteur français, Sébastien Tellier, interprétant sa chanson *Divine* entièrement en anglais. L'on se souviendra qu'à la suite de nombreuses protestations, treize mots de français avaient été ajoutés au texte (modification qui peut apparaître symbolique) et que le représentant français était arrivé parmi les derniers (18^e, ex æquo avec la Suède, sur 23). Nous en avons déduit que chanter en anglais n'était pas un gage de réussite.

Le choix du recours à cette langue lors de cette manifestation laisse à penser que le français ne permet pas de gagner le concours. Au-delà, face à l'usage toujours croissant de l'anglais parmi les nouveaux groupes ou chanteurs comme le confirme le double album de compilation *100 % Rock français* paru en février 2010, présenté par la principale enseigne de distribution de musique en France, la FNAC, comme « Le meilleur du rock Made in France ! » et comprenant plus de 80 % de titres en anglais (31 sur 38) chantés par exemple par les groupes Pony Pony Run Run (récompensé aux Victoires de la musique 2010), Revolver (sélectionné aux mêmes Victoires), Mister Soap And The Smiling Tomatoes..., il constituerait un obstacle au succès d'une chanson ou d'un chanteur à l'étranger.

C'est à ce sujet que nous allons nous intéresser, d'une part, en définissant la chanson française comme chanson interprétée en français sans condition de nationalité dans l'esprit des quotas radiophoniques de chansons françaises en conformité avec le droit de l'Union européenne ; d'autre part, en retenant comme étranger uniquement les pays non francophones posant l'hypothèse, qu'il conviendrait de vérifier, qu'une chanson française ne rencontre pas de difficultés pour être diffusée dans un autre pays francophone au regard de la communauté de langue.

Nous attachant à nous fonder sur des données fiables, c'est-à-dire sur les classements de ventes des chansons à l'étranger pour apprécier le succès de la chanson française, nonobstant la pratique du téléchargement illégal sur internet sans compter, plus généralement, celle de la contrefaçon de titres ou d'albums dans certains pays, nous avons constaté que nombre d'entre

eux en étaient dépourvus ou ces classements étaient limités, restreints ou incomplets. L'illustre la Grèce où le seul classement disponible est celui des albums interprétés par des chanteurs étrangers, classement que nous appellerons « palmarès étranger ». À défaut de tels classements, nous avons retenu celui des diffusions radio pour certains pays comme la Russie lorsqu'ils étaient disponibles. Cet article ne saurait ainsi être exhaustif tout comme nous n'avons pas retenu toutes les situations particulières rencontrées à l'exemple du titre *Le vent nous portera* du groupe de rock Noir Désir classé 39^e aux Pays-Bas, en 2001, et 1^{er} en Italie, en 2002 ou de *Ma Philosophie* titre R&B de la chanteuse d'origine algéro-marocaine Amel Bent classé 4^e des diffusions radio en Russie, en 2005 ou du dernier album de la chanteuse de jazz américaine Stacey Kent *Raconte-moi* (2010), album studio intégralement en français de créations originales et de reprises de classiques de la chanson française comprenant des chansons de Georges Moustaki (*Les eaux de mars*, elle-même adaptée d'une chanson brésilienne *Águas de março* d'Antonio Carlos Jobim), Barbara (*Le mal de vivre*), Henri Salvador (*Jardin d'hiver*)... classé 18^e au Portugal et 42^e en Grèce (palmarès étranger), en avril, 63^e en Espagne, en mai et pour information 10^e en France, en mars.

Les constatations effectuées montrent que la chanson française est susceptible de rencontrer le succès. L'illustrent les chanteurs classiques comme Édith Piaf, Charles Aznavour, Mireille Mathieu, Joe Dassin, confirmés comme Patricia Kaas ou Mylène Farmer auxquels on ajoutera la chanteuse canadienne Céline Dion, ou de la nouvelle génération comme Alizée, Carla Bruni (de son nom officiel Carla Bruni-Sarkozy et Carla Bruni pour sa carrière entreprise relativement tardivement), Les Nubiens auxquels on ajoutera les chanteurs canadiens Garou et Natasha St-Pier ainsi que la chanteuse italienne In-Grid.

De tous les chanteurs classiques et au-delà, **Édith Piaf** apparaît demeurer la chanteuse française la plus connue à l'étranger. Abstraction faite de l'album en anglais *Hymn to love* (1956), reprenant un certain nombre de ses succès dont le célèbre *La vie en rose* (1946) devenu *Take me to your heart again*, ses chansons, en français, continuent de rencontrer régulièrement le succès comme le confirme le classement des albums de compilation : *20 french hit singles* (1991) 5^e en Australie, en 1991 ; *De beste sangene* (1999), double album de compilation, 7^e en Norvège, en 1999 ; *éternelle* (2002), 26^e au Danemark, en 2002 ; *La vie en rose* (2007), 33^e en Nouvelle-Zélande et 46^e au Mexique, en 2007. Signe de sa notoriété, en 1978, la reprise disco de *La vie en rose*, en français avec quelques paroles en anglais, par la chanteuse américaine Grace Jones classée 5^e en Italie. On rappellera qu'en 2007 un film français sur la vie d'Édith Piaf *La Môme* (*La vie en rose* en Amérique du Nord et dans les pays anglo-saxons) réalisé par Olivier Dahan a fait obtenir à Marion Cotillard, interprète du rôle d'Édith Piaf, deux récompenses majeures de meilleures actrices en février 2008 avec : le 10 à Londres, un trophée de l'Académie britannique des arts de télévision et de film (BAFTA) ; le 24 à Los Angeles, un oscar de l'Académie américaine des arts et des sciences du cinéma, récompense attribuée pour la première fois à une actrice tournant dans une autre langue que l'anglais.

Parmi les autres chanteurs classiques, **Charles Aznavour** apparaît être une référence de la chanson française. Il est l'un des chanteurs français les plus connus dans le monde. Chantant dans quatre langues étrangères (anglais, espagnol, italien, allemand), il tend à privilégier

l'emploi de ces langues, en fonction de son auditoire, lorsqu'il se produit sur scène : plus de la moitié des chansons aux États-Unis, en Italie, en Amérique latine de langue espagnole ou en Espagne, selon ses déclarations. A contrario et en toute hypothèse, il est probable que les autres chansons sont majoritairement interprétées en français. Ses albums en langue française ou majoritairement en français rencontrent régulièrement le succès en dehors des pays où il chante majoritairement dans la langue de son auditoire comme aux États-Unis ou en Amérique latine hispanophone. Le confirme le classement des albums de compilation : *Greatest hits and more (50 years d'amour)* (1996), 33^e aux Pays-Bas, en 1997 ; *Greatest hits* (2001), 11^e au Danemark et 36^e en Suède, en 2001 ; *Het beste van Charles Aznavour* (2001), 13^e aux Pays-bas, en 2002 ; *Platinum collection* (2004), triple album de compilation, 4^e au Portugal, en 2008 ; *Duos* (2008), double album de duos de reprises de ses succès chanté en français (avec Julio Iglesias, Laura Pausini, Elton John...) et dans la langue maternelle des duettistes (anglais, espagnol, italien, allemand), 24^e en Espagne, 42^e en Autriche, 82^e aux Pays-Bas, en 2009. Le 1^{er} juillet 2008, Charles Aznavour a été nommé officier de l'Ordre du Canada, par le gouverneur général de ce pays, Mme Michaëlle Jean, chef d'État du Canada en tant que représentante de la reine d'Angleterre. Il a reçu la plus haute distinction canadienne à titre honorifique (car non titulaire de la nationalité de ce pays). Le gouverneur du Canada a salué l'œuvre du chanteur et a insisté sur sa contribution au rayonnement du français : « Cette légende [...] demeure avant tout l'un des plus grands ambassadeurs de la langue française. »

Mireille Mathieu, comme chanteuse classique, représentante d'une France traditionnelle, est, comme Charles Aznavour, largement plurilingue. Chantant essentiellement dans quatre langues étrangères (allemand, espagnol, anglais, italien), elle mène une carrière à part entière en Allemagne. Sa discographie montre que ses albums en français sont tout ou partie distribués dans les pays où elle chante dans la langue de son auditoire comme en Allemagne ou au Royaume-Uni. Dans les autres (Brésil, Russie, Corée du Sud, Japon...), ses albums en langue française occupent une place très majoritaire sinon quasi-exclusive (Japon) ou exclusive comme en Russie. Comme pour Édith Piaf, ses albums en français rencontrent régulièrement le succès, comme le confirment : *Mireille Mathieu* (1967), double album studio original, 39^e au Royaume-Uni, en 1968 ; *Trois milliards de gens sur terre* (1982), album studio original, 7^e en Suède, en 1983 ; *Les grandes chansons françaises* (1985), album studio de reprises de classiques de la chanson française et francophone contenant des chansons d'Édith Piaf (*Hymne à l'amour, Padam, padam...*), Yves Montand (*C'est si bon*, titre de jazz interprété pour information également en français par la chanteuse américaine Eartha Kitt...), Jacques Brel (*Ne me quitte pas*), Claude François (*Comme d'habitude*)..., 15^e en Suède, en 1985 ; *Greatest hits* (2001), album de compilation, 15^e au Danemark, en 2001.

Autre chanteur classique, au répertoire populaire, **Joe Dassin**, titulaire de la double nationalité française et américaine, est comme Charles Aznavour et Mireille Mathieu, largement plurilingue. Chantant comme Mireille Mathieu essentiellement dans quatre langues étrangères (allemand, anglais, espagnol, italien), ses albums en langue française rencontrent, hormis les pays où il chante dans la langue de son auditoire comme en Allemagne ou en Italie, régulièrement le succès comme le confirment d'une part le classement de ses albums en Norvège et Grèce ; d'autre part la grande popularité dont il semble jouir en Russie. En Norvège,

ses trois albums studio originaux *Le jardin du Luxembourg* (1976), *L'été indien* (1977), *Les femmes de ma vie* (1978) et l'album de compilation *His greatest hits* (2000) ont respectivement été classés 20^e en 1977, 13^e en 1977, 9^e en 1978 et 5^e en 2000 ; en Grèce, l'album de compilation *Souvenirs* (2008) a été classé 3^e en 2008 (palmarès étranger). En Russie, sa popularité semble être attestée d'une part par un site consacré au chanteur et qui présente en russe sa discographie essentiellement en français (http://www.joedassin.info/ru/albums.html#hdr_top) ; d'autre part et en l'absence de données sur les ventes de disques, par le classement à la 21^e position des titres les plus diffusés par les radios russes en 2005 de *Et si tu n'existais pas* dans une nouvelle version interprétée par le chanteur de R&B français Willy Denzey. Signe de sa notoriété, la reprise de *Les Champs-Élysées*, en français, par, d'une part, le groupe de punk américain Nofx, en 1998 ; d'autre part, la chanteuse italienne In-Grid, en 2004 (v. ci-dessous). Le répertoire de Joe Dassin étant constitué en grande partie d'adaptations de chansons originales en langue étrangère, ses chansons en français paraissent rencontrer souvent davantage de succès que les versions en langue étrangère originale. Tel est le cas de *L'été indien* (1975), adapté d'*Africa*, titre chanté en anglais par le groupe italien Albatros. Cette chanson, meilleure vente de simple du chanteur, classé 22^e aux Pays-Bas et 47^e en Allemagne de l'Ouest (RFA), en 1975, sera un bien plus grand succès que la version originale chantée en langue anglaise.

Plus récemment, des chanteuses confirmées comme **Patricia Kaas**, Mylène Farmer ou Céline Dion connaissent le succès à l'étranger. Patricia Kaas, considérée comme une ambassadrice de la chanson française, a vendu 16 millions d'albums dans le monde, dernier chiffre connu. Ses albums studio sont commercialisés dans une quarantaine de pays. Ils se vendent régulièrement comme le confirment : *Je te dis vous* (1993), album studio original, 11^e en Allemagne et 83^e aux Pays-Bas, en 1993 ; *Dans ma chair* (1997), album studio original, 8^e en Finlande, 16^e en Allemagne, 45^e en Autriche, 77^e aux Pays-Bas, en 1997 ; *Le mot de passe* (1999), album studio original, 26^e en Finlande et 27^e en Allemagne, en 1999 ; *Rien ne s'arrête 1987-2001* (2001), album de compilation, 38^e en Finlande et 39^e en Allemagne, en 2001 ; *Piano Bar* (2002), album studio de reprises de classiques de la chanson française et francophone comprenant des chansons de Nicole Croisille & Pierre Barouh (*Un homme et une femme*, chanson du film éponyme), Michel Legrand (*Les moulins de mon cœur*), Charles Trenet (*La mer*)... titres interprétés en français parmi des titres majoritairement chantés en anglais, 12^e en Allemagne et 38^e en Autriche, en 2002 ainsi que 24^e en Pologne et 35^e en Nouvelle-Zélande, en 2003 ; *Sexe fort* (2003), album studio original, 55^e en Allemagne en 2003 ainsi que 13^e en Pologne et 31^e en Finlande, en 2004. On ajoutera *Toute la musique...* (2005), album en public, 34^e en Allemagne, en 2005 ; *Kabaret* (2009), double album studio original et en public, 7^e en Finlande, 19^e en Pologne, 32^e en Allemagne en 2009 ainsi que 8^e en Grèce (palmarès étranger) en février 2010 ; *19 Par Patricia Kaas* (2009), album de compilation studio et en public, 7^e en Grèce (palmarès étranger) en février 2010. En Russie et en Corée du Sud, en l'absence de données sur les ventes de disques non plus que sur les diffusions des albums par les radios, sa popularité semble confirmée par les sites Internet qui lui sont consacrés (v. <http://pagesperso-orange.fr/patriciakaas-online>).

Mylène Farmer, élue meilleure chanteuse des 20 dernières années en 2005 aux Victoires de la

musique, comme chanteuse confirmée, connaît également le succès. Le montre le classement des albums studio : *Ainsi soit je* (1988), album studio original, 47^e en Allemagne de l'Ouest (RFA), en 1988 ; *L'autre...* (1991), album studio original, 45^e en Suède, en 1991 ; *Les mots* (2001), album de compilation, 5^e des diffusions radio (en l'absence de données sur les ventes de disques) en Estonie et 18^e en Grèce (palmarès étranger), en 2001 ; *Remixes* (2003), album de compilation club, 20^e en Grèce (palmarès étranger) et 23^e des diffusions radio en Estonie, en 2003 ; *Avant que l'ombre...* (2005), album studio original, 1^{er} des diffusions radio en Russie, 5^e en Grèce (palmarès étranger), 10^e des diffusions radio en Estonie, en 2005. On ajoutera que l'album *Point de suture* (2008), dernier album studio original, distribué en France le 25 août 2008 a été certifié album de platine (20 000 exemplaires vendus) lors de sa sortie le même jour, en Russie (<http://www.universalmusic.ru/ru/artists/213/news/918>) (en russe) et occupe en septembre la 25^e position en Grèce (palmarès étranger).

Parmi les chanteuses confirmées et les autres, **Céline Dion** est, avec Édith Piaf, une chanteuse francophone mondialement connue. Parallèlement à ses albums anglophones, ses albums en français se vendent dans le monde entier. L'album *D'eux* (1995), album studio original, est l'album en français le plus vendu dans le monde avec plus de sept millions d'exemplaires. Il a été classé 1^{er} aux Pays-Bas, 7^e au Royaume-Uni où il devint le premier album de langue française certifié disque d'or, 9^e en Suède, 17^e en Nouvelle-Zélande... Le suivant en français, *S'il suffisait d'aimer* (1998), album studio original, s'est vendu à près de 4 millions d'exemplaires et a été classé 3^e en Autriche, 9^e à Taïwan, 11^e en Allemagne, 17^e au Royaume-Uni... Céline Dion demeure la plus grande ambassadrice actuelle de la chanson française. Recevant le 22 mai 2008 des mains du président de la République, Nicolas Sarkozy, l'insigne de chevalier de la légion d'honneur, le président de la République a honoré la chanteuse pour sa contribution au rayonnement du français : « La France vous remercie car vous contribuez par votre succès et votre talent à faire rayonner notre langue au-delà de nos frontières, sur tous les continents, alors que la tendance partout dans le monde est de s'aplatir sur un seul modèle, une seule langue ».

Plusieurs chanteurs de la nouvelle génération contribuent également au succès de la chanson française.

Alizée, plus grande exportatrice française de disques dans le monde en un seul album (plus de quatre millions d'exemplaires vendus) avec *Gourmandises* (2000), a classé ce premier album studio original 13^e en Pologne, 22^e en Espagne, 25^e au Mexique, 26^e en Finlande, 27^e en Italie et en Grèce (palmarès étranger), 29^e en Allemagne, 36^e aux Pays-Bas, 40^e en Autriche et au Japon et sous réserve (en l'absence de données officielles) 18^e en Chine et 23^e en Hongrie ; *Mes courants électriques* (2003), album studio original, 24^e au Mexique, 26^e en Allemagne, 27^e en Grèce (palmarès étranger), 29^e en Italie, 41^e en Pologne, 62^e au Japon et sous réserve 38^e en Chine et 90^e en Hongrie ; *En concert* (2004), album en public, 8^e au Mexique, en 2007 ; *Psychédélices* (2007), album studio original, 15^e au Mexique et 24^e en Pologne, en 2007 ; *Tout Alizée* (2007), album de compilation, 22^e au Mexique, en 2008 ; *Une enfant du siècle* (2010), album studio original avec deux titres en langue étrangère, un en anglais et un autre en espagnol, 22^e au Mexique, en avril 2010.

Carla Bruni, chanteuse entreprenant une carrière d'auteur-compositeur-interprète relativement tardivement (à plus de trente ans), hormis un deuxième album en anglais *No Promises* (2007), connaît le succès à l'étranger avec ses albums en français : *Quelqu'un m'a dit* (2002), album studio original, son premier album, sur une musique folk, s'est vendu à deux millions d'exemplaires dont un à l'étranger. Il a été classé 3^e en Italie, 5^e au Portugal, 14^e en Allemagne, 27^e en Autriche, en 2003 ; *Comme si de rien n'était* (2008), album studio original, son deuxième album en français à l'exception de deux titres en langue étrangère, un en anglais et un autre en italien et sur une musique plus éclectique que le précédent, s'est vendu quant à lui, même si les chiffres doivent être relativisés en raison notamment de la pratique du téléchargement illégal, à 188 000 exemplaires en France et 220 000 à l'étranger dont 23 000 aux États-Unis. Il a été classé 10^e en Autriche, 14^e en Italie, 15^e en Allemagne, 21^e au Portugal, 23^e en Finlande, 29^e en Pologne, 31^e aux Pays-Bas, 32^e en Espagne, 38^e au Danemark, 58^e au Royaume-Uni (devenant le quatrième album en quasi-totalité en français classé dans ce pays après *Mireille Mathieu*, double album de la chanteuse éponyme, 39^e en 1968 et les albums de Céline Dion, *D'eux*, 7^e en 1995 et *S'il suffisait d'aimer*, 17^e en 1998). Il a été classé également 195^e aux États-Unis (devenant le troisième album en français classé dans ce pays après ceux des Nubians) (v. ci-dessous), en 2008.

Les Nubians, duo de sœurs françaises d'origine camerounaise, se déclarant ambassadrices officieuses de la francophonie, largement méconnu en France, possède la particularité d'exporter leurs albums en français ou majoritairement en français, sur des musiques variées (R&B, hip hop, soul, reggae...) aux États-Unis. Leur premier album, *Princesses nubiennes* (1998), intégralement en français à l'exception d'une chanson en anglais, y a été classé 100^e des meilleures ventes d'albums en 1999 et a été certifié disque d'or (500 000 exemplaires vendus). À notre connaissance, *Princesses nubiennes*, abstraction faite d'un titre en anglais, est le premier album de langue française classé dans ce pays. Leur deuxième album *One step forward* (2003), majoritairement chanté en français, a été classé 79^e en 2003 et s'est vendu à 200 000 exemplaires. Comme le souligne Héléne Froissart, l'un des membres : « Pas besoin de tout comprendre pour ressentir ce que nous exprimons. » Ensemble, elles constatent que les Américains apprécient la musicalité de la langue française : « Quel bonheur de s'entendre dire que le français sonne bien quand on prétend le contraire ici [en France] ». Elles s'enthousiasment de les voir chanter et ne pas être rebutés par des paroles en langue étrangère : « Pendant les concerts les gens fredonnent "en yaourt", sans comprendre un seul mot mais ils chantent ! » Leurs chansons en français participent au rayonnement de la langue française et concourent à son apprentissage comme l'observe Mariana Grepinet dans un article qui leur est consacré dans le magazine « Match du Monde » de mai-juin 2006.

Autres chanteurs de langue française de la nouvelle génération à contribuer au succès de la chanson française à l'étranger, les Canadiens Garou et Natasha St-Pier, en Pologne. **Garou**, reconnu pour sa voix puissante et son timbre singulier et à l'exception d'un album en anglais, *Piece of my soul* (2008) a classé les albums *Seul* (2000), album studio original, *Seul... avec vous* (2001), album en public, *Reviens* (2003), album studio original, *Garou* (2006), album studio original, *Gentleman Cambrioleur* (2009), album studio de reprises majoritairement chantées en français de succès français et canadiens *Gentleman Cambrioleur* (Jacques Dutronc), *Les*

dessous chics (Jane Birkin), *Aimer d'amour* (Boule noire)... respectivement 1^{er} et 9^e, en 2002 ; 2^e, en 2003 ; 24^e, en 2006 ; 17^e, en février 2010 ; **Natasha St-Pier**, souvent comparée à sa compatriote Céline Dion, les albums studio originaux *De l'amour le mieux* (2002), *L'instant d'après* (2003) et *Longueur d'ondes* (2006) respectivement 8^e en 2003, 17^e en 2004 et 29^e en 2006.

In-Grid, chanteuse italienne qui a la particularité à la fois de chanter en français et d'être considérée comme une chanteuse française par une grande partie de son auditoire, et largement méconnue en France où ses albums de musique pop-dance ne sont à notre connaissance pas distribués, contribue depuis son pays également au succès de la chanson française. Le confirme celui de ses deux premiers albums, *Rendez-Vous* (2003), album studio original, 3^e en Pologne, 23^e en Autriche, 27^e en Allemagne, 53^e en Suède, en 2003 ; *La vie en rose* (2004), album studio de reprises de classiques de la chanson française et francophone contenant des chansons d'Édith Piaf (*Milord*, *La vie en rose*, *L'accordéoniste*, *Non, je ne regrette rien*), Jacques Brel (*Ne me quitte pas*), Yves Montand (*Les feuilles mortes*), Gilbert Bécaud (*Et Maintenant*), Joe Dassin (*Les Champs-Élysées*)... 2^e en Pologne, en 2004. Son troisième album, *Voilà* (2005), album studio original, apparaît rencontrer moins de succès que les précédents tandis que le dernier *Passion* (2010) a été classé 18^e en mars en Grèce (palmarès étranger). En Russie, en l'absence de données sur les ventes de disques et les diffusions des albums par les radios, sa popularité semble être attestée par le nombre de sites internet qui lui est consacré (<http://www.in-grid4ever.narod.ru/links-fr.html>) (en français).

Parallèlement au succès de ces chanteurs, des titres simples de chansons interprétées en français participent au succès de la chanson française à l'étranger. Tel est le cas de nombreux titres de l'Eurovision lorsqu'ils obtiennent la première place à l'instar de *L'oiseau et l'enfant* (1977) de Marie Myriam, représentant la France à la 22^e édition du concours Eurovision de la chanson à Wembley (Royaume-Uni), classé 5^e en Suède, 15^e en Autriche, 23^e aux Pays-Bas, 42^e au Royaume-Uni, en 1977 ou de *J'aime la vie* (1986) de Sandra Kim, jeune chanteuse alors de nationalité italienne représentant la Belgique à la 31^e édition du concours à Bergen (Norvège), classé 2^e aux Pays-Bas, 6^e en Autriche, 15^e en Suède, en 1986 ou même lorsqu'ils ne le remportent pas à l'exemple de *Parlez-vous français ?* (1978) titre du duo de chanteuses disco espagnoles Baccara, représentant le Luxembourg à la 23^e édition du concours à Paris, arrivé à la 7^e place et classé 8^e en Suède, 18^e en Autriche, 21^e en Allemagne de l'Ouest (RFA), 30^e au Pays-Bas, en 1978 ou de *Allez, ola, olé* (2010), titre festif de Jessy Matador, chanteur congolais de la République démocratique du Congo représentant la France à la dernière édition du concours à Oslo (Norvège) le 29 mai 2010, arrivé au milieu du classement (12^e sur 25) et classé 5^e en Norvège, 7^e en Finlande, 30^e au Danemark, 34^e en Suède, 39^e en Irlande, en juin ; 17^e en Allemagne et 63^e en Autriche, en juillet.

Au-delà de l'Eurovision, des titres simples participent aussi périodiquement au succès de la chanson française. Le confirment les exemples de classements des titres : *Je t'aime... moi non plus* (1969), de Jane Birkin et Serge Gainsbourg, sur une musique de slow, 1^{er} au Royaume-Uni, en Autriche et en Norvège, 3^e en Allemagne de l'Ouest (RFA), 4^e en Italie, en 1969, repris en français en version disco par la chanteuse américaine Donna Summer et figurant sur l'album

Thank God it's Friday, bande originale du film « Dieu merci c'est vendredi », en 1978 ; *C'est la ouate* (1986), de Caroline Loeb, chanson pop, 1^{er} en Italie, 3^e en Espagne, 10^e en Allemagne de l'Ouest (RFA), 30^e en Autriche, en 1987 ; *Étienne* (1987), de Guesch Patti, chanson pop, titre vendu à plus d'un million et demi d'exemplaires dont 800 000 à l'étranger, 9^e en Allemagne de l'Ouest (RFA), 29^e aux Pays-Bas, en 1987 et 2^e en Italie et 6^e en Autriche, en 1988 ; *Voyage Voyage* (1986), de Desireless, chanson pop, l'un des titres à avoir obtenu le plus de succès à l'étranger, 1^{er} en Allemagne de l'Ouest (RFA), Autriche, Norvège, Espagne et Israël, 11^e en Suède, 26^e en Italie, en 1987, 5^e au Royaume-Uni, en 1988 et chiffre qui peut apparaître surprenant 14^e des titres les plus diffusés par les radios géorgiennes, en 2008. Cette chanson sera reprise par la chanteuse belge néerlandophone Kate Ryan en 2007 (v. ci-dessous). *Joe le Taxi* (1987) de Vanessa Paradis, chanson interprétée sur un rythme de mambo, 5^e en Norvège, 8^e en Allemagne de l'Ouest (RFA), 23^e aux Pays-Bas, en 1987 et 3^e au Royaume-Uni, 7^e en Suède, 10^e en Italie, en 1988. *Ella Elle l'a* (1987) de France Gall, chanson pop, 1^{er} en Allemagne de l'Ouest (RFA) et en Autriche, 4^e en Suède, en 1988, repris également par Kate Ryan, en 2008 (v. ci-dessous). *Dur dur d'être bébé!* (1992) de Jordy, chanson dance, semble-t-il le plus grand succès international d'une chanson en français interprété par un chanteur français (en l'occurrence un jeune enfant), 1^{er} en Italie, 3^e en Autriche, 5^e en Norvège, 9^e aux Pays-Bas, 14^e en Suède, 37^e aux États-Unis et à notre connaissance le seul titre simple en français d'un chanteur français classé parmi les meilleures ventes de ce type de format (*The Billboard Hot Singles Sales*) dans ce pays, en 1993 et également 37^e en Australie, en 1994. *Un monde parfait* (2004) d'Ilona Mitrecey, chanson dance, 2^e en Allemagne, 3^e en Autriche, 40^e en Italie, en 2005 et 92^e aux Pays-Bas, en 2006.

On ajoutera des exemples de succès de titres interprétés en français par des chanteurs ou groupes non français et qui contribuent au rayonnement de la chanson française. Parmi les titres interprétés par des chanteurs de langue française, l'on retiendra *Ça plane pour moi* (1977) et *Alors on danse* (2009) des Belges **Plastic Bertrand** et **Stromæ** d'origine rwandaise. Le premier titre, considéré comme un classique de la chanson punk, a été classé 6^e en Allemagne de l'Ouest (RFA), 8^e au Royaume-Uni, 12^e en Suède, 19^e en Autriche, en 1978 et a été repris en français par le groupe de rock américain Sonic Youth, en 1992 ; le second, titre club, a été classé 1^{er} dans de nombreux pays, par exemple en Allemagne en mars 2010, aux Pays-Bas, en avril, en Italie et au Danemark en mai, 2^e en Suède et des diffusions radio en Russie, en juin, 3^e en Finlande, en mai..., succès qui fait dire à Stromæ : « Ça montre que c'est possible de chanter en français et d'avoir le même accueil (dans les pays non-francophones) qu'une chanson en anglais » (http://www.showbizz.net/articles/20100727160737/stromae_continuer_danser.html). Parmi les autres titres interprétés par des chanteurs étrangers de langue française, l'on citera *Femme like you* (2004) du chanteur canadien de rap et de R&B d'origine libanaise **K-Maró**, titre bilingue interprété en français, 3^e en Allemagne, 18^e aux Pays-Bas, en 2004 et 4^e en Autriche ainsi que des diffusions radio en Russie, 6^e en Finlande et 17^e au Danemark, en 2005. Parmi les groupes ou chanteurs non francophones, on retiendra trois titres interprétés par deux groupes allemands. Deux par **Enigma**, groupe de musique pop *New age* (« Nouvel âge ») au succès international : *Sadness Part I* (1990), avec des paroles en latin et en français, 1^{er} au Royaume-Uni et en Allemagne, en 1990 ; 1^{er} en Autriche, Italie, et en Norvège, 2^e en Australie et 5^e aux États-Unis, en 1991 et 1^{er} en France la même année ; *Mea Culpa Part II* (1990), avec

des paroles essentiellement en français, 7^e en Allemagne et en Italie, 11^e aux Pays-Bas, 20^e en Suède, 21^e en Autriche, 34^e en Nouvelle-Zélande, 55^e au Royaume-Uni en 1991 et 4^e en France la même année. *Encore une fois* (1996), de **Sash!**, autre titre au succès international et considéré comme un classique de la chanson techno house, 1^{er} en Irlande, 2^e au Royaume-Uni, 4^e en Norvège, 5^e en Finlande, 6^e en Suède, 13^e en Autriche, 14^e aux Pays-Bas, 16^e en Allemagne, 34^e en Nouvelle-Zélande, 35^e en Australie, en 1997 et 7^e en France la même année. Les autres que nous citerons sont des reprises dance de succès français de la seconde moitié des années 80 et du début des années 90 interprétées par la chanteuse belge néerlandophone **Kate Ryan** que nous avons évoquée : *Désenchantée* (2002), reprise de Mylène Farmer (1991), 1^{er} en Pologne, 3^e en Norvège, 4^e aux Pays-Bas, en 2002 et 2^e en Allemagne ainsi qu'en Espagne, 3^e en Autriche, 4^e en Suède, 12^e au Danemark et au Portugal, en 2003 et 12^e en France en 2002 ; *Libertine* (2002), autre reprise de Mylène Farmer (1986), 6^e en Espagne, 7^e en Allemagne et en Autriche, 8^e en Pologne, 15^e au Danemark et en Norvège, 16^e en Suède et au Portugal, 20^e en Finlande, en 2003 et 48^e en France la même année ; *Voyage Voyage* (2007), reprise de Desireless (1986), 11^e aux Pays-Bas, 13^e en Allemagne, 26^e en Suède, 28^e en Pologne en 2007 et 10^e en Finlande et 26^e en Autriche en 2008 et à notre connaissance non distribué en France. On peut s'en étonner. *Elle Elle l'a* (2008), reprise de France Gall (1987), 2^e en Suède, 5^e aux Pays-Bas, 9^e en Norvège, 10^e en Allemagne, 20^e des diffusions radios en Russie, 23^e en Autriche, 29^e au Danemark, en 2008 et 23^e en Espagne, en 2009 et à notre connaissance pas non plus distribué en France. *Babacar* (2009), autre reprise de France Gall (1987), 21^e en Espagne, 27^e en Suède, 28^e en Allemagne, 53^e en Autriche, en 2009 et à notre connaissance également non distribué en France.

Au terme de cet article et malgré les difficultés fréquemment rencontrées pour trouver des données fiables et complètes, sans toujours pouvoir y parvenir, conjuguer usage de la langue française et rayonnement international dans la chanson apparaît possible et dans des genres musicaux très éclectiques. La chanson française à l'étranger participe sans aucun doute à l'intérêt porté à la langue française, donc à son rayonnement international. Comme en témoigne la chanteuse américaine Stacey Kent : « Je voyage beaucoup, nous avons visité 27 pays pendant la dernière tournée. La chose la plus extraordinaire, c'est que les gens autour du monde adorent la langue française. Il y a en Asie, aux États-Unis et en Angleterre des gens qui insistent pour que je chante en français. J'adore partager ces chansons et cette langue avec d'autres étrangers. » <http://www.cyberpresse.ca/le-soleil/arts-et-spectacles/sur-scene/201003/19/01-4262405-stacey-kent-un-coeur-francais.php>.

Références générales :

<http://hitparade.ch> : site suisse de classements internationaux de chansons offrant la possibilité d'écouter des extraits. Ce site est disponible uniquement en allemand et en anglais. On peut le déplorer pour un site situé dans un pays où le français revêt le statut de langue nationale et officielle.

<http://acharts.us> : autre site de classements de chansons (en anglais).

<http://lescharts.com> : site de classement international français.

<http://www.billboard.com> : accès aux classements *The Billboard 200* et *The Billboard Hot Singles Sales* respectivement classements des meilleures ventes d'albums et de simples aux États-Unis.

encyclopédie en ligne Wikipédia.